

Teacher Questionnaire – Nigeria EGRA/EGMA 2014

Teacher Consent Form

Sannu Malam/Malama, Sunana / Hello, my name is _____.

Muna aiki tare da hukumar ba da ilimi na bai daya SUBEB, da Ma'aikatar Ilmi, domin gudanar da aikin bincike na gano hazafkar dalibai 'yan aji biyu da uku wajen iya karatu a wasu zaba'bun makarantu. Wannan binciken ana kiransa, EGRA (wato auna basirar karatun yara a matakinko). We are working with SUBEB and the Ministry of Education to conduct a survey to assess the reading and ability of pupils in P2 and P3 (Stage 1 and Cohort 3) in a sample of schools. This survey is called the Early Grade Reading Assessment, or EGRA.

- Dalilin gudanar da binciken na EGRA shi ne a auna iya karatu da lissafi daga bangaren dalibai. Muna kuma tattara bayanai game da makarantu da ma'aikatan makarantun domin mu fahimci yanayin aiki da kuma yadda ake aikin, wadanda suke iya yin tasiri ga koyon karatu.
The purpose of the EGRA survey is to assess the reading ability of pupils. We are also gathering information about schools and school staff to learn more about conditions and practices that may affect children's reading.
- An tsamo wannan makaranta ne, cikin wannan binciken haka kawai. Shigarki/ka cikin wannan aiki tana/yana da muhimmancin gaske, sai dai ba dole bane ki/ka shiga idan ba kya/ka son yin haka.
This school was randomly selected for participation in this survey. Your participation is very important, but you do not have to participate if you do not wish to.
- Idan kika/ka amince ki/ka shiga, zan yi miki/maka wasu 'yan tamabayoyi game da harkokin aikinki/ka a makaranta. Lokacin da zan d'auka wajen yi miki/ maka tambayoyin ba zai wucc minti 10 zuwa 15 ba.
If you agree to participate, I will ask you some questions regarding your normal activities at school. My questions for you will take approximately 10-15 minutes.
- SAM, sunanki/ka ba zai fito a takardar nan ba, kuma ba wani wuri inda sunan zai fito a alkaluman binciken. Duka jumlar sakamakon binciken da aka gudanar a makarantu za a samar da kwafinsa ga hukumomin, da na SUBEB, da kuma Ma'aikatar Ilmi, domin a gano inda ake neman tallafin habaka iya karatu a tsakanin 'yan azuzuwan farko. Za a yi amfani da sakamakon binciken don ha'ki'kance kwazon dalibanki/ka a fannin iya karatu. Za a sIRRanta sakamakon da aka samu ta hanyar tambayoyin malamai, sannan sai a had'e shi tare da sakamakon sauran makarantu.
Your name will NOT be recorded on this form, nor mentioned anywhere in the survey data. The combined results of the EGRA surveys conducted in many schools will be shared with the project, SUBEB, the Ministry of Education, and other education stakeholders to identify areas where additional support may be needed to improve reading in the early grades. Information provided in teacher surveys will be anonymous and will not be reported by school, but will be combined with results from many other schools.
- Mun yi imani cewa ba wani lahani da zai same ki/ka, sabo da shiga wannan bincike.
We believe there is no risk to you in participating in this research.
- Ba wata ladari kudi da za ki/ka samu saboda yarda a gana da ke/kai. Duk da haka, za a yi amfani da amsoshinki/ka wajen taimakawa a tallafa wa yunkurin habaka koyon karatu a Najeriya.
You will not personally benefit from participating in this interview. However, your responses will be used to help support improvements in early grade reading in Nigeria.
- Idan kana/kina da wata tambaya game da wannan bincike, to sai ki/ka tuntubi:
If you have any questions regarding this study, please feel free to contact:

KADUNA: Obatoke A I, NBS – 8023190204; Shehu R Ibrahim, MOE – 8033723018

KATSINA: Abdullahi Dahiru, NBS – 8065462270; Hassan Abdulkadir, SUBEB – 8036213507

KANO: Ayuba S. Ibrahim, NBS – 08093116997; Aminu Garba Yakasai, SUBEB – 07030284716

JIGAWA: Muhd Musa, NBS – 08035927813; Isyaku Jibrin, SUBEB – 08036898026

Bari in nanata cewa, ba dole ba ne ki/ka shiga binciken, idan ba kya/ka so yin haka. In kuma muka fara, ki/ka ji ba kya/ka son amsa wata tambaya, ba damuwa. Kin/ka amince ki/ka shiga?

Once again, you do not have to participate if you do not wish to. Once we begin, if you would rather not answer a question, that's all right. Are you willing to participate?

Teacher provided consent (Circle to indicate consent was received):	YES
--	------------

INSTRUCTIONS TO ENUMERATOR

- Teachers selected for this interview MUST teach either Hausa or English to P2 or P3 pupils (or Stage 1 or Stage 2 in IQTE schools). Do NOT interview teachers if they do not teach at least ONE of these subjects to children in these levels.**
- Ask the teacher each question verbally, as in an interview. Text to read to teachers is in **BOLD**.
- DO NOT READ THE ANSWER OPTIONS TO THE TEACHER UNLESS INDICATED TO DO SO.
- Wait for the teacher to respond to each question, then tick the box () that corresponds to his or her response.
- Only one response is permitted, except where indicated otherwise.

DEMOGRAPHIC DATA

A.	Interview date	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	D D M M Y Y	
B.	Time the interview started	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	H H M M AM/PM	
C.	State:	<input type="checkbox"/> Jigawa <input type="checkbox"/> Kaduna <input type="checkbox"/> Kano <input type="checkbox"/> Katsina							
D.	LGA:								
E.	LGA code:								
F.	School type:	<input type="checkbox"/> Public <input type="checkbox"/> Public-Islamiyya <input type="checkbox"/> IQTE-Quranic <input type="checkbox"/> IQTE-Islamiyya <input type="checkbox"/> IQTE-Tsangaya:							
G.	School name:								
H.	School EMIS code:								
I.	Assessor name:								
J.	Assessor code:								
K.	Teacher code:								
L.	Teacher's gender:	Female:				<input type="checkbox"/>	Male:		<input type="checkbox"/>

INTERVIEW QUESTIONS

1a.	Do you teach Hausa in Primary 2/Stage 1/Cohort 3?	A'a (No):	<input type="checkbox"/>	I (Yes):	<input type="checkbox"/>
-----	---	-----------------	--------------------------	----------------	--------------------------

1b.	Do you teach Hausa in Primary 3/Stage 2/Cohort 2?	A'a (No): <input type="checkbox"/> I (Yes): <input type="checkbox"/>
1c.	Do you teach English in Primary 3?	A'a (No): <input type="checkbox"/> I (Yes): <input type="checkbox"/>
2.	Wadanne fannoni ne kike/kake koyarwa a wannan makaranta? What subjects do you teach at this school? [Multiple responses are allowed. Tick all responses provided by the teacher.]	Hausa <input type="checkbox"/> English <input type="checkbox"/> Arabic <input type="checkbox"/> Science <input type="checkbox"/> Maths <input type="checkbox"/> Social Studies <input type="checkbox"/> Life Skills <input type="checkbox"/> Arts <input type="checkbox"/> Sauransu (Other) <input type="checkbox"/> Ban sani ba/Ba amsa (Do not know/No response): <input type="checkbox"/>
3a.	[IF PUBLIC SCHOOL] Wadanne azuzuwa kike/kake koyarwa yanzu a wannan makaranta? Which classes do you currently teach at this school? [Multiple responses are allowed. Tick all responses provided by the teacher.]	Primary 1 <input type="checkbox"/> Primary 2 <input type="checkbox"/> Primary 3 <input type="checkbox"/> Primary 4 <input type="checkbox"/> Primary 5 <input type="checkbox"/> Primary 6 <input type="checkbox"/> Sauransu (Other) <input type="checkbox"/> Ban sani ba/Ba amsa (Do not know/No response): <input type="checkbox"/>
3b.	[IF IQTE SCHOOL] Wadanne azuzuwa kike/kake koyarwa wannan makaranta? Which stages do you currently teach at this school? [Multiple responses are allowed. Tick all responses provided by the teacher.]	Stage 1 <input type="checkbox"/> Stage 2 <input type="checkbox"/> Cohort 3 <input type="checkbox"/> Ban sani ba/Ba amsa (Do not know/No response): <input type="checkbox"/>
4.	Shekarunki/ka nawa ne? How old are you?	Adadin shekaru (Years): <input type="text"/> Ban sani ba/Ba amsa (Do not know/No response): <input type="checkbox"/>

5a.	<p>Gaba daya tsawon shekaru nawa kika/ka dauka kana/kina aikin karantarwa? How many years of teaching experience do you have? (In total, not just at this school.) Tell me the number of years.</p>	<p>Adadin shekaru (Years): <input type="text"/></p> <p>Adadin watanni (Months): <input type="text"/></p> <p>Ban sani ba/Ba amsa (Do not know/No response): <input type="checkbox"/></p> <p>[Enter the number of years in total, not just at this school. If less than one year, enter 0 for years. Then enter the number of months. Do NOT enter the number of months <u>unless</u> the Teacher has less than 1 year of experience.]</p>
5b.	<p>[IF IQTE SCHOOL] Daga wace hukuma ko ma'aikata ki/ka ke karbar albashin karshen wata/kudin aiki? From which agency or project do you receive your salary/compensation?</p>	<p>SUBEB <input type="checkbox"/></p> <p>ETF <input type="checkbox"/></p> <p>UBEC <input type="checkbox"/></p> <p>ESSPIN <input type="checkbox"/></p> <p>SAME <input type="checkbox"/></p> <p>Religious Affairs..... <input type="checkbox"/></p> <p>Other: Specify () <input type="checkbox"/></p>
6.	<p>Menene mafi girman takardar shaidar ilimi ta koyerwa da kika/ka mallaka? What is your highest professional teaching qualification?</p>	<p>Babu ko daya (None) <input type="checkbox"/></p> <p>Diploma <input type="checkbox"/></p> <p>Grade II <input type="checkbox"/></p> <p>NCE <input type="checkbox"/></p> <p>B.Ed. <input type="checkbox"/></p> <p>PGDE (Post-Graduate Diploma in Education) <input type="checkbox"/></p> <p>M.Ed. <input type="checkbox"/></p> <p>Sauransu (Other) <input type="checkbox"/></p> <p>Ban sani ba/Ba amsa (Do not know/No response): <input type="checkbox"/></p>
7.	<p>Wane fanni ne kika/ka karanta a lokacin horon shiga aikin malanta? What was your specialization during <u>pre-service</u> training? [Multiple responses allowed.]</p>	<p>Primary Education Studies <input type="checkbox"/></p> <p>Hausa <input type="checkbox"/></p> <p>English <input type="checkbox"/></p> <p>Arabic <input type="checkbox"/></p> <p>Science <input type="checkbox"/></p> <p>Maths <input type="checkbox"/></p> <p>Arts <input type="checkbox"/></p> <p>Sauransu (Other) <input type="checkbox"/></p> <p>Ban sani ba/Ba amsa (Do not know/No response): .. <input type="checkbox"/></p>
8.	<p>Ko kin/ka sami wani horo a kan koyer da Karatun HAUSA a kanan azuzuwa kafin ki/ka fara aikin koyerwa? Have you received specific instruction on how to teach <u>Hausa</u> for children in early primary during your <u>pre-service</u> training?</p>	<p>A'a (No): <input type="checkbox"/></p> <p>I (Yes): <input type="checkbox"/></p> <p>Ban sani ba/Ba amsa (Do not know/No response): <input type="checkbox"/></p>

9.	<p>Ko kin/ka sami wani horo a kan koyar da INGILISHI a kanan an azuzuwa kafin ki/ka fara aikin koyarwa?</p> <p>Have you received specific instruction on how to teach <u>English</u> for children in early primary during your <u>pre-service</u> training?</p>	A'a (No): <input type="checkbox"/> I (Yes): <input type="checkbox"/> Ban sani ba/Ba amsa (Do not know/No response): <input type="checkbox"/>
10.	<p>Ko kin/ka sami wani horo akan koyar da Karatun HAUSA a kanan an azuzuwa a lokacin da kike/kake cikin aiki?</p> <p>Have you received specific instruction on how to teach <u>Hausa</u> for children in early primary during your <u>in-service</u> training?</p>	A'a (No): <input type="checkbox"/> I (Yes): <input type="checkbox"/> Ban sani ba/Ba amsa (Do not know/No response): <input type="checkbox"/>
11.	<p>Ko kin/ka sami wani horo akan koyar da INGILISHI a kanan an azuzuwa a lokacin da kike/kake cikin aiki?</p> <p>Have you received specific instruction on how to teach <u>English</u> for children in early primary during your <u>in-service</u> training?</p>	A'a (No): <input type="checkbox"/> I (Yes): <input type="checkbox"/> Ban sani ba/Ba amsa (Do not know/No response): <input type="checkbox"/>
12.	<p>Wane yare kika/ka fi fahimta sannan kika/ka fi magana da shi?</p> <p>What language do you speak and understand <i>best</i>? [only one response allowed]</p>	Hausa <input type="checkbox"/> Fulfulde <input type="checkbox"/> Arabic <input type="checkbox"/> Turanci (English) <input type="checkbox"/> Sauransu (Other) <input type="checkbox"/> Ban sani ba/Ba amsa (Do not know/No response): <input type="checkbox"/>
13.	<p>Wane yare (yaruka) kike/kake iya karatu da rubutu da shi (su) sosai? [multiple responses allowed]</p> <p>What language(s) do you read and write well?</p>	Hausa <input type="checkbox"/> Fulfulde <input type="checkbox"/> Arabic <input type="checkbox"/> Turanci (English) <input type="checkbox"/> Sauransu (Other) <input type="checkbox"/> Ban sani ba/Ba amsa (Do not know/No response): <input type="checkbox"/>
14a.	<p>[IF TEACHES HAUSA]</p> <p>Ko kina/kana da wadattatun kayan koyarwa a ajinki/ajinka don koyar da karatun HAUSA?</p> <p>Do you have adequate materials in your classroom for teaching and learning <u>Hausa</u>?</p>	A'a (No): <input type="checkbox"/> I (Yes): <input type="checkbox"/> Not applicable – does not teach this subject <input type="checkbox"/> Ban sani ba/Ba amsa (Do not know/No response): <input type="checkbox"/>

14b.	<p>[IF TEACHES ENGLISH] Ko kina/kana da wadattatun kayan koyarwa a ajinki/ajinka don koyar da INGILISHI? Do you have adequate materials in your classroom for teaching and learning <u>English</u>?</p>	A'a (No): <input type="checkbox"/> I (Yes): <input type="checkbox"/> Not applicable – does not teach this subject..... <input type="checkbox"/> Ban sani ba/Ba amsa (Do not know/No response): <input type="checkbox"/>										
15a.	<p>[IF TEACHES HAUSA] Yaya za ka kimanta adadin dalibanka da suka iya karatun Hausa da fahimtar sa? What percentage of pupils in your P2-P3/Stage 1/Cohort3 class can read and comprehend well in HAUSA?</p>	Duk daliban sun iya (All pupils) <input type="checkbox"/> Sama da rabin daliban (More than half of pupils) <input type="checkbox"/> Rabin daliban (Half of pupils) <input type="checkbox"/> Kasa da rabin daliban (Less than half of pupils) <input type="checkbox"/> Ba dalibi ko daya (No pupils) <input type="checkbox"/>										
15b.	<p>[IF TEACHES ENGLISH] Yaya za ka kimanta adadin dalibanka da suka iya karatun Turanci da fahimtar sa? What percentage of pupils in your P3 class can read and comprehend well in ENGLISH?</p>	Duk daliban sun iya (All pupils) <input type="checkbox"/> Sama da rabin daliban (More than half of pupils) <input type="checkbox"/> Rabin daliban (Half of pupils) <input type="checkbox"/> Kasa da rabin daliban (Less than half of pupils) <input type="checkbox"/> Ba dalibi ko daya (No pupils) <input type="checkbox"/>										
16a, 16b	<p>Shin ko kin/ka yi fashin zuwa makaranta ko da sau daya ne a satin da ya gabata? [Idan haka ne mene ne dalili?] Were you absent from school any day last week? [IF YES: Why were you absent?] [TICK ALL RESPONSES PROVIDED AS APPROPRIATE]</p>	I (No, was not absent from school last week) <input type="checkbox"/> Rashin lafiya (Illness) <input type="checkbox"/> Wani aikin daban (Work other jobs) <input type="checkbox"/> Rashin ingantaccen albashi (Do not get paid/pay insufficient/pay irregular) <input type="checkbox"/> Rashin kwarin guiwa (Lack motivation) <input type="checkbox"/> Lalurorin iyali (Family responsibility) <input type="checkbox"/> Rashin abin hawa (No transportation) <input type="checkbox"/> Wasu dalilan daban (Other) <input type="checkbox"/> Ban sani ba/ Ba amsa (Do not know/No response) <input type="checkbox"/>										
M.	Time the interview ended	<table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 20%;"></td> </tr> <tr> <td>H</td> <td>H</td> <td>M</td> <td>M</td> <td>AM/PM</td> </tr> </table>						H	H	M	M	AM/PM
H	H	M	M	AM/PM								

Assessor's initials: